Updated to October 2014

CURRICULUM VITAE

Name in full: Mr**.** Hassane DARIR

 (first) (familyname)

Work Address : Faculté des Lettres et Sciences humaines - Université Cadi Ayyad, Marrakech - Maroc (Morocco)

Home Address: No 425, Zouhour II, Marrakech (Morocco)

Email: darirhassane@yahoo.fr

Personal website: http://darirhassane.com

Skype: Termling2

Linkedin: https://www.linkedin.com/pub/darir-hassane/53/732/326

Telephone: 0668964813

Nationality: Moroccan

Date of Birth: 5 - 9 - 1962

Family Status: Married

Mother tongue: Arabic. Foreign languages: English and French

Educational Record:

Degree Date awarded Major City- Country

Ph. D. 2004 Terminology Casablanca - Morocco

MA in Linguistics 1986 linguistics Reading - GB

Licence (BA) es-Lettres 1985 English Lg.& lit. Oujda - Morocco

Baccalaureate 1981 Lettres Modernes Oujda -Morocco

Fields of Interest: Terminology, Translation, and Lexicography with a special focus on the Arab World and the Arabic language, Communication Studies, Qur’anic Translation Studies, Linguistics (Aspects of the Stucture of Arabic),

Activities-, & Publications:

**Published Articles and Co-edited Works**

2014: Ico-edited ***Qur'anic Narratives and the Challenges of Translation*** with Abdelhamid Zahid and Moulay Youssef Elidrissi. *Modern Books’ World*, Irbid – Jordan, 2014.

**2014 " مدخل لدراسة القصص القرآن" . In *Qur'anic Narratives and the Challenges of Translation القصص القرآني وتحديات الترجمة***. *Modern Books’ World*, Irbid – Jordan, عالم الكتب الحديث، عمان2014, ص. ه-ك

**2014: "An Introduction to the Study of Quran'ic Narratives". In *Qur'anic Narratives and the Challenges of Translation***. *Modern Books’ World*, Irbid – Jordan, 2014, pp. م - ف

**2014: "Ellipsis and Conciseness in Qur'anic Stories: Did Solomon Slaughter or Caress his Horses".** A paper presented during The Fourth Sacred Text Translation Conference –Problematics of Translating Quranic Narratives organized by the Research Laboratory for the Holy Quran Translation of the Faculty of Letters-Marrakech, published in ***Qur'anic Narratives and the Challenges of Translation***, Modern Books’ World, Irbid – Jordan, 2014.

2012: I co-edited ***Translating the Rhetoric of the Holy Qur’an: between Source Identity and Target Culture*** with Moulay Youssef Elidrissi and Abdelhamid Zahid. *Modern Books’ World*, Irbid – Jordan, 2012.

2012: **“Translating the Implicit: Low-contextualization in the Case of Translating the Qur’an into English”,** a paper presented during The Third Sacred Text Translation Conference –Translating the Rhetoric of the Holy Qur’an between Source Identity and Target Culture organized by the Research Laboratory for the Holy Quran Translation of the Faculty of Letters-Marrakech, published in *Translating the Rhetoric of the Holy Qur’an between Source Identity and Target Culture*, Modern Books’ World, Irbid – Jordan, 2012.

2009: I co-edited ***Sacred Text Translation: Proceedings of the First International Conference*.** Publication de la Faculté des Lettres et Science Humaines, Marrakech, 2009.

2007: “**Ellipsis in the Quran and the Challenges of Translation”** , a paper presented during The Sacred Text Translation Conference organized by the Translation Research Group of the Faculty of Letters-Marrakech, published in *Sacred Text Translation, Proceedings of the First International Conference*, 2009.

2001: الوضع السوسيولساني في العالم العربي, a paper presented during the national conference on "L'Avenir des Langues au Maroc", April, 2001, Faculty of Letters, Mohammedia and published in L'Avenir des Langues au Maroc (Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Mohammedia, Serie Colloques No 14).

1993: توحيد المصطلحات العلمية العربية: المصطلح اللساني نموذجا” " a paper presented during the conference organised by the Faculty of the Arabic Language, Marrakech, published in حوليات كلية اللغة العربية, No 6 (1995), Marrakech; pp. 131**-**158

1993: "The Unification of Arabic Scientific Terms: Linguistics Terms as an Example", proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography: The Arabist, Budapest Studies in Arabic, 6 - 7; pp. 155-179.

1993: "Linguistics, Modernism and Tradition", a paper presented during the cross-cultural studies conference organised by Cadi Ayyad and Duke Universities; published In Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, No 11. (1995), Marrakech; pp. 201-223

**Presentations:**

**2014: "Arabic Dictionaries in the Light of New Information Technology" المعاجم العربية في ضوء تكنولوجيا المعلومات الحديثة;** a paper presented during The Ninth International Conference on مقدمات المعاجم العربية: قضايا المنهج - الغايات والأهداف ,Marrakech, 22-24, May, 2014.

**2014: "A Terminologist's Reflections on 'Identity'",** a paper presented to the Round Table on "What is Identity"? organized by Marrakech American Corner, Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Human Sciences, Marrakech – Morocco.

**2013: "نظرية الفتح المبين في ترجمة القرآن المكين"**

**A joint paper with Dr Abdelhamid Zahid, given in the First internation conference on**

**الابداع الفكري بين النظرة التكاملية للعلوم والمنظور التأثيلي لاستشكال المفاهيم احتفالا بالعلامة طه عبد الرحمن.**

**Faculty of Letters, Agadir.**

**2013: "Towards a Model of Translation Quality Assessment Specifically Adapted to the Qur’anic Text –Hamidullah’s Translation as a Case Study"**, a paper presented during The International Conference on Problems of Qur'an's Translations in the Subcontinent. International Islamic University Islamabad, Pakistan. 29-30, April, 2013

**2013: 2 المصطلح التراثي و المصطلح المعاصر في اللغة العربية: إشكاليات ابستمولوجية**, a paper presented during the Study Day celebrating the publication of Dr Abdelkader Hamdi's المصطلح النقدي والبلاغي بين النظرية والتطبيق. Organized by the Translation and Knowledge Integration Laboratory- Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Human Sciences, Marrakech – Morocco.

**2012: “Shakespeare: Lost and Found in Translation or Treacherous Daggers and Treacherous Senses”**, a paper presented in the Study Day organized by the Department of English of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco in association with Lazemby education on the theme of Shakespeare, Language and the Senses.

**2011: “Cultural Values and Communication Styles”;** a paper presented in the Study Day organized by the Department of English of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco on the theme of Cross-Cultural Encounters in Anglo-Moroccan Relations.

**2010: “The Translator’s Freedom: Reality or Illusion?”** a paper presented in the Study Day organized by the Department of English of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco on the theme of Thinking Freedom.

2010 همنواي: رواية الشيخ والبحر من المقروء إلى المرئي""

A paper given in the Study Day organized by the النص والصورةresearch group. Faculty of Letters, University Cadi Ayyad, Marrakech.

**2009: “Towards a Model of Translation Quality Evaluation Specifically Adapted to the Qur’anic Text”,** a paper contributed to the Second International Conference on Sacred Text Translation organized by Al Mutarjim Translation Group -Cadi Ayyad University - Faculty of Letters - Marrakech 25 - 27 March 2009

**2009: “Ethnic Humor, Humor Styles and National Character”,** a paper presented in the Study Day organized by the Department of English of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco on the theme of Thinking Humor.

**2009: “Linguistic Situation, Language Planning and Education in Morocco”.** A paper presented in the Study Day organized by the Department of English of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco on the theme of Language Awareness and Language Learning.

**2009: أسلوب القرآن الكريم و قضايا الترجمة** , a paper presented during the conference organized by Al Bashir Private School for Education, Marrakech – Morocco.

**2008: “Changing Roles and Values in Translation”**. A paper presented in the Study Day organized by the Department of English of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University, Marrakech – Morocco on the theme of Translation and Language Awareness.

**2008: “Ellipsis as a Rhetorical Feature in the Quran and the Challenges of Translation”,** a paper presented during the first International Conference in LSP and Translation Studies – Oriented Textual Analysis – Chouab Doukkali University, Faculty of Letters and Human Sciences, El Jadida – Morocco.

2**008: نظرة في تطور المصطلح اللساني العربي المعاصر** a paper presented during the Study Day celebrating the publication of أحمد عليوة ’s مدخل للصوتيات العربية - Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Human Sciences, Marrakech – Morocco.

**2008 : القرآن الكريم أسلوب في والتكرار الإيجاز** , a paper presented during the Study Day celebrating the publication ofعبد المجيد المعلومي ’s نظرات في ترجمة معاني القرآن الكريم - Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Human Sciences, Marrakech – Morocco.

2004: successfully defended a Ph.D. thesis registered at the Faculty of Letters, Ain Chock, University Hassan II, Casablanca on Dec. 3rd, 1996 under the tiltle of “The Formation and Unification of Arabic Scientific Terms: Linguistics Terms as an Example”.

**2004: "Doit-on Cesser de Croire en la Traduction?"**, participation in a Round table on Poetry and translation organized by the French Cultural Center in Marrakech (CCF) at the Faculty of Letters-Marrakech.

**2001: "المعجميات الثنائية اللغة و المصطلحات العلمية العربية**", a paper presented during the Second National Conference on Bilingual Lexicography, April, 2001, Faculty of Letters, Ain Chok- Casablanca

2001: "A Linguistic Introduction to the Arabic Language", a series of lectures given to students from St. Olaf College within the program "St Olaf Term in the Middle East", Faculty of Letters, Marrakech

**2000: ""المعجم الموحد و مسألة توحيد المصطلح اللساني العربي"** , a paper presented during the National Conference on Bilingual Lexicography, April, 2000, Faculty of Letters, Marrakech

**2000: "المصطلح التراثي و المصطلح المعاصر: إشكاليات ابستمولوجية"** , a paper read within the framework of the activities of the Group of Research on the Epistemology of Linguistics, February, 2000, Faculty of Letters, Marrakech.

**2000: "The Sociolinguistic Situation in the Arab World",** a paper presented during the Aida 4th International Conference, April, 2000, Marrakech

**1998: "Approaches to the Formation and Unification of Arabic Scientific Terms'**, a paper read within the framework of a study day organised by the English Department of Cadi Ayyad University, Marrakech.

**1989: "The Power of Language or Language and Thought"**, a paper presented to the Linguistic Circle of Marrakech

**1988: "A Comparative Study of Deletion in Arabic Traditional Grammar and in T.G.G."** a paper presented to the Linguistic Circle of Marrakech

**1987: "Arabic Spelling Reform",** a paper presented during the study days organised by the department of English of Cadi Ayyad University

**Opening Speeches:**

# 2014، أبريل. "ثراء في الرصيد وسوء في التوزيع". كلمة افتتاحية ترحيبية واحتفائية في سياق سلسلة محاضرات العلامة أمين عبد الكريم باربو حول المعجمية العربية التي استضافها مختبر الترجمة وتكامل المعارف.

**2013 "مقدمة في الترجمة والاصطلاح في اللغة العربية". كلمة افتتاحية باسم مختبر ترجمة القرآن الكريم وتكامل المعارف و بنية اللغة العربية أوصاف وإشكالات ضمن الندوة الوطنية الأولى في الترجمة وإشكالات المصطلح احتفاء بصدور كتاب الدكتور عبد القادر حمدي**

2008 **كلمة افتاحية باسم مجموعة البحث في الترجمة احتفاء بكتاب الأستاذ** أحمد عليوة

Workshops

Translating Short Stories, workshop for the benefit of students candidates for the Short Story Writing and Translating Competition organized within the Program from Shore to Shore March, 2014 under the theme **‘STORYTELLING AND GARDENS’**

**Professional Experience**:

**Teaching**

From 1987 up to now I taught different courses at University (undergraduate) level including Introduction to Linguistics, Phonetics and Phonology, Spoken English, Grammar, Composition, Translation (within the old system) and Vocabulary (Language in Text), Written Communication, General Communication and Applied Linguistics (within the new reform). I also taught postgraduate courses in Cross Cultural Communication, Discourse Styles and Applied Linguistics / English Language Teaching offered to students of the Master of Communication Studies and Linguistics and Advanced English Studies. I am also currently teaching a course about Media and Social Change to Students of a vocational Master Program in English for Communication and Careers (started in 2012)

**Supervision**

 From 1988 up to now: I supervised research papers that were conducted in partial fulfilment of the requirements for the BA (licence) degree in the fields of Terminology, Translation, Second Language Learning, Pragmatics, Quranic Translation Studies, etc. I also supervised MA Dissertations in Communication Studies from 2007 to 2010 and in Linguistics and Advanced English Studies since 2011.

**Administrative Duties and Academic Positions**

I served as Head of the Department of English from September 2007 to December 2011. I also served as Coordinator of the English Studies Filiere from September 2007 to December 2011.

As head of the department from September 2007 to December 2011 I also served as a member of the Faculty Council.

**Membership in Scientific and Professional Societies**:

I am a member and co-founder of the Research Laboratory on Holy Qur’an Translation as a Multidiscipline since its establishment in 2007.

I also contributed to the Master in Linguistics and Advanced English Studies (2010) by suggesting modules and teaching courses (M1 Advanced Translation Techniques, M8 Foreign Language Teaching Theories and M 11 English Tones and Styles) and the University Master in English for Carrees and Communication.

I am the coordinator of a new Master Program in Translation Technology and Specialized Translation, open for the first time in 2014.

**Organization of Conferences and Study Days**

As head of the department of English and as member of the Research Laboratory on Holy Qur’an Translation I organized or participated in the organization of a number of Study Days and Conferences including "Translation and Language Awareness" 2008, “Language Awareness and Language Teaching” 2009, “Thinking Humor’ 2009, “Thinking Freedom” 2010, “Cross-Cultural Encounters in Anglo-Moroccan Relations” 2011, Religious Texts and Translation Conferences (I (2007), II (2009) and III (2012), IV (2014)), A Series of Conferences given by Amin Abdelkarim Barbot (April 2014) etc.

**Chairing Panels**

2014: Chairing the Third Session of the Second National Forum of Doctorate Students in honor of Prof. Amnzwi الملتقى الوطني الثاني للطلبة الباحثين بسلك الدكتوراه

2014: Chairing the opening and the Final Sessions led by Amin Abdelkarim Barbot.

2013: Afternoon Session. Study Day celebrating the publication of Dr Abdelkader Hamdi's المصطلح النقدي والبلاغي بين النظرية والتطبيق. Organized by the Translation and Knowledge Integration Laboratory- Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Human Sciences, Marrakech – Morocco.

2013: Chairing the opening ceremony of the First National Forum of Doctoral Students. Faculty of the Arabic Language. Organized by the Translation and Knowledge Integration Laboratory- Cadi Ayyad University, Faculty of Letters and Human Sciences, Marrakech – Morocco

**Membership in Pedagogical Committees**

Member of the Jury of Master in Linguistics and Advanced English Studies (Examining committee)

**Recruitment Juries**

I participated in Recruitment Juries at:

- Faculty of Letters and Human Sciences (University Cadi Ayyad - Marrakech, November 2013)

- ENCG (Ecole Nationale de Commerce et de Gestion, University Cadi Ayyad- Marrakech) (January, 2013)

- the Faculty of Letters and Human Sciences (University Ibn Zohr -Agadir) (November 2009, October 2012)

- ENCG (Ecole Nationale de Commerce et de Gestion, University Ibn Zohr -Agadir) (October 2012).

- Polytechnique de Safi, July 2007

Member of the reading committee of the FLSH periodical دراسات في اللغة والأدب

**‘Habilitation’ Juries**

I participated in ‘Habilitation’ Juries at:

- the Faculty of Letters and Human Sciences -Marrakech (University Cadi Ayyad, October 2010)

- the Faculty of Letters and Human Sciences (University Ibn Zohr -Agadir) (November 2012, May 2012, June 2012).

Election Juries

July, 2010

April, 2008

Coordinator of Modules:

I coordinated M 7 (S 2) and M 18 (S 5) since the beginning of the University Educational Reform in 2003 and Coordinated the Term Paper Project Module from 2007 to 2011.

Computer Skills

Word, Power Point, Access, and Publisher.

Personal website: http://darirhassane.com

I also maintain an integrated site for the undergraduate courses I teach at the Faculty of Letters and Humanities, Cadi Ayyad University (including Language in Text I, Language in Text II, Language in Text III, General Communication, Translation I and Translation II) and postgraduate courses (including Discourse Styles, Advanced Translation Techniques and Cross-Cultural Studies). The website is primarily meant for students of the English Department of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University –Marrakech: http://transterm.webs.com/

Work in progress:

Am currently engaged in the following projects:

- A First Coursebook in Translation.

- A Student's Guide to Linguistics

- A First Reader in Translation Studies (Arabic).

- The Morphology of Arabic: The Possibilities of Language and The Requirements of Terminology.

- Towards a Model for the Standardization of Arabic Scientific Terms.

- Towards a Full Understanding of Islam and its Founding Text: A New Translation of the Holy Quran into English with an Easy Exegesis and a Comprehensive Introduction.

- A Stylistic Guide to the Qur'an for the Use of Translators.

- State of the Art in Qur'anic Translation Studies.

- The translation of At-Tafsir Al Muyassar

Other joint projects with the Translation Research Group (later called Research Laboratory on Qur’an translation) of the Faculty of Letters, Cadi Ayyad University – Marrakech (such as The Great Tafsir Encyclopedia)